الباب الاول

المقدّمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي الفاظ يعبر بها القوم عن مقاصدهم[١]. اما اللغة العربية فهي الكلمة التي يعتبر بها الأعراب عن أغراضهم[٢]. وهي افضل اللغات بالنسبة الى الأخرى من اللغات. لأن القرآن الكريم الذي يكون مصدرا من مصادر الشريعة الدينية جعل الله لغته بالعربية.

ومعظم المجتمع الإندونسي تداينوا بدين الإسلام. ومراجعهم الأساسية وهي القرآن الكريم والحديث الشريف مكتوبة بالعربية. ولا يشتمل القرآن مسئلة عقيدة فحسب بل يحتوي على مسائلة المتعددة تتعلق بالنواحي المختلفة فى الحياة الدينا والأخرة. فأثبت الله القرآن رسالة أخيرة لدين أخير وهو الإسلام[٣].ولذا، الناس من المسلمون الذي يريدون ان يفهموا القرآن والحديث فهما جيدا، يحتاج المسلمون الى فهم لغته العربية. وتفهيمها لا بد عليكم الى تعلُّم اللغة العربية وبخاصة المسلمين الناطقين وبغير الناطقين بها.لائق علينا أن نفهم اللغة العربية جيدا عن طريقة عملية التعليم والدراسة عنها.

---

[١]محمد علي الجرجاني، التعريفات، (بيروت: دار الكتب الإسلامية)، ص. ٦٢

[٢]مصطفى الغلابين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العربية، ١٩٩٨)، ص.٧

[٣]يترجم من

Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al-Ikhlas, 1992), hal.19-20.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كما قال نايف محمود أن اللغة العربية مهمة لأن اللغة العربية لغة القرأن و السنة والشريعة ووصيلة الإتصال والتفاهم بين الناس وأداة التليم والتعلّم والخزانة التي تحفظ للأمة عقائدها الدينية وترائها الثقافي وأخيرا أداة التفكير.[٤]

إضافة الى ذلك، ليست اللغة العربية للعرب فحسب بل أصبحت لغة جميع أنحاء العالم والمسلمين، لأنها بجانب لغة الدين تكون العربية لغة الأساسية والدبلومسية والإقتصادية وغيرها. ولذلك فلا عجب إذا كان الناس في عصرنا الحاضر يتسابقون إلى دراستها وتعلمها.

والكتب المتنوعة التي تشتمل على العلوم والمعارف المختلفة كثيرة جدا، منها الكتب التي تحتوى على العلوم والمعارف والإجتماعية والإنسانية ومصادر الأحكام الإسلامية لحل مشكلات الحياة اليومية. فأكثر منها مكتوب باللغة العربيةوفهمها يحتاج الى فهم اللغة العربية بنواحيها. وذلك كلهيفتقر إلى تعلم اللغة العربية وفهمهابصفة واسعة كافية من ناحية القواعد والتركيب والترجمة وغيرها. لأنها وسيلة ضرورية لفهم تلك الكتب وتعميقعا. وفهم ذلك كلهالايكفي بفهم نواحي القواعد والتركيب فحسب، بل يحتاج إلى كفائة الترجمة الصحيحة وأساليبها لكي لا يخطأ الشخص في القراءة و الترجمة حتى يستطيع أن ينتشرها الى أنحاء العالم.

فمن المعروف أن القدرة والمهارة في اللغة العربية لها اربعة عناصر، وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وكان ايضا مهارة الترجمة. والترجمة

---

[٤] نايف محمود، خصائص العربية وطرائق تدريسها، (بيروت: دار النفائس)، ص. ٣٢-٣٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هي فن صعب المراس والممارس فيها، فن يجتمع فيها فروع اللغة المنقولمنها واللغة المنقول إليها، من العربية الى غيرها ومن غيرها اليها، ولا يمكن الإجادة إلا إذا توافرت شروط اساسية في المترجم.فمهارة الترجمة هي نقل الكلام من اللغة العربية الى اللغة الأخرى[٥].نستطيع بها أن نستفيد و نتبادل الأفكار والأعلام والأخبار والعلوم والحقائق من العصر الماضي إلى الحاضر.ونستطيع بها ان نتعامل مع الغير معاملة طيبة وحسنة و نتقي بها عن إساءة الغير من المكار والسياسة وغيرها.

وبالنسبة إلى ذلك، كان طلاب في هذه المدرسة لايولدون ولا يربوان فى العربية، هم يتكلمون ويتعاملون بلغة الأم او اللغة المحلية في الحياة اليومية حتى كانت لغة الأم او اللغة المحلية قليلا او كثيرا تتأثروا تبيين أفكارهم واغراضهم النطقية كمثل اللغة الإندونيسية او اللغة الجاوية او اللغة المدورية. من اجل ذالك، اللغة المحلية تتأثر على اللغة العربية التي تعلموها سواء فى الكلام والقراءة والترجمة، فتصير الأشياء المترجمة لاتخلو عن أثر اللغات المحلية التي عاش ونشأ فيها الطلبة.

ومن هذه المشكلات المذكورة ، فتريد ان تبحث الباحثة تحت الموضوع " **تحليل أثر تدخيل اللغة المحلية على أساليب الترجمة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سمنب مدورا**" لتحصل على ماترامه وتقصده.

---

[٥]عز الدين محمد نجيب، *أسس الترجمة*، (جامع الفتح القاهرة، مكتبة ابن سينا، ١٩٧٦)، ص: ٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. قضايا البحث

ولسهولة التحليل والبحوث، انحصرت الباحثة هذا البحث على مشكلة البحث كمايلي :

١) كيف قدرة الطلاب في ترجمة اللغة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا ؟

٢) كيف تأثير تداخل اللغة المحلية في اساليب الترجمة اللغة العربية الطلاب في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا ؟

٣) ما العوامل التي تؤثر الطلاب في ترجمة اللغة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا ؟

ت. أهداف البحث

١- لمعرفة قدرة الطلاب في ترجمة اللغة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا.

٢- لمعرفة تأثير اللغة المحلية في اساليب الترجمة العربية الطلاب في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا.

٣- لمعرفة العوامل التي تؤثر الطلاب في ترجمة اللغة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ث. منفعة البحث

١- بمعرفة قدرة اساليب الترجمة اللغة العربية للطلاب في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا، فيستطيع من فريق المدرسة ان يتداركوا و يكثروا اساليب الترجمة اللغة العربية للطلاب.

٢- كتنبيه الى مدرس اللغة العبية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا ارتبط باساليب الترجمة العربية للطلاب.

٣- لاستفاء بعض الشروط لحصول على الشهادة (Spd.I) في كلية التربية من قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا

٤- لنيل العلوم والفوائد للباحثة نفسه وكذا القاريء الفاضل إنشاء لله.

ج. أسباب إختيار الموضوع

١- الترجمة أمر مهم وضروري وهي وسيلة لفهم الكتب العربية ومعناها.

٢- ليست الترجمة امرا سهلا، لأنها تحتاج الى إستيعاب اللغتين يعني اللغة الأصلية الى اللغة المنشودة.

ح. توضيح بعض المصطلحات

اما يعض المصطلحات في هذا الموضوع كما يلي :

١) تحليل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حلل وتحليلا، جعله في حل مما بينه وبينه، سأله أن يجعله في حل من قبله[٦]. مثل عقد الاساتذ المشاورة لتحليل المشاكل الخلقية.

٢) أثر

وهو الحاصل من الشيء[٧]. مثل سلك طالب المعهد اثر مشايخه في الحياة.

٣) تداخل

هو اندراج الشئ قليلا بعد القليل. مثل لقد ظهر تداخل التربية الخلقية في تطبيق الصدق في الكلام.

٤) اللغة

هي ما يعبر بها كل قوم عن أغراضهم[٨]. مثل تكلم محمد باللغة العربية مع ابيه.

٥) المحلية

هي المنسوبة لمكان الإقامة و الثبوت. مثل محمد العادة المحلية خارج البلاد.

٦) أساليب

هي طريقة. الفن من القول أو العمل[٩]. او طريقة الكاتب في الكتابة[١٠]. مثل تنوعت اساليب الاساتذ في التعليم.

٧) الترجمة

---

[٦] لويس معلوف،المنجد في اللغة و اللأعلام، (بيروت لبنان، دار المشرق، ١٩٨٦)، ص: ١٤٧
[٧] المرجع السابق، محمد علي الجرجاني، ص : ١١
[٨] نفس المراجع، ص: ٧٧٥
[٩] المرجع السابق، لويس معلوف، ص: ٣٤٣
[١٠] إبرهيم أنيس، المعجم الوسيط، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية،٢٠٠٨)، ص:٤٤١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هي تحويل اللغة او نقل من اللغة الأصلية الى الهدفية او المنشوذية[١١].
مثل قرا محمد القران بترجمته الاندونيسية.

٨) العربية

هو ما نطق به العرب[١٢]. أي ألة تعبر بها أمة من الناس سامية الأصل، وكان منشأها شبه الجزيرة العرب[١٣]. مثل تزوجت محمد بإمراة عربية.

خ. حدود البحث

قد حددت الباحثة هذا البحث العلمي في عملية ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأخرى للطلاب في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سومنب مدورا دون غيره. و العوامل التي تأثر الطلاب في عملية ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأخرى خاصة تأثير اللغة المحلية على اساليب الترجمة العربية للطلاب دون غيره.

د. الدراسات السابقة

قد يبحث الباحث السابق عن هذا الموضوع فيما يلي :

١- الباحث : فارس النزار
السنة : ٢٠١٠
نوع البحث : الرسالة الجامعة

---

[١١] المرجع السابق، محمد علي الجرجاني، ص : ٧٠
[١٢] المرجع السابق، لويس معلوف، ، ص: ٤٩٥
[١٣] المرجع السابق، إبرهيم أنيس، ص: ٥٩١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكلية :قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

الموضوع :حال مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية بابات-لامونجان في ضوء منهج تحليل الأخطاء (*error analisis*).

اما موضوعي هو "تحليل أثر تدخيل اللغة المحلية على أساليب الترجمة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سمنب مدورا".

والفرق بين موضوع رسالة فارس النزار و موضوعي هو في موضوع فارس النزار اكّد على مشكلات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية الحكومية، اما موضوعي اكّد على تأثير اللغة المحلية على أساليب الترجمة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية.

٢- الباحث : سيسوانتو

السنة :٢٠٠٥

نوع البحث : الرسالة الجامعة

الكلية : قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الموضوع : دراسة وصفية عن مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة اللإندونيسية في قسم اللغة العربية الكلية الأداب بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اما موضوعي هو "تحليل أثر تدخيل اللغة المحلية على أساليب الترجمة العربية في مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سمنب مدورا".

والفرق بين موضوع رسالة فارس النزار و موضوعي هو في موضوع سيسوانتو اكّد على مشكلات الطلاب في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة اللإندونيسية في قسم اللغة العربية الكلية الأداب، اما موضوعي اكّد على تأثير اللغة المحلية على أساليب الترجمة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية.

ذ. خطة البحث

رتبت الباحثة هذه الرسالة على الخطة الأتية:

الباب الأولى : مقدمة تتكون من خلفية البحث والقضايا في البحث وأهداف البحث وأسباب إختيار الموضوع وتوضيح الموضوع وتحديده والدراسات السابقة وخطة البحث.

الباب الثاني : الدراسة النظرية عن اللغة العربية وتعليمها تحتوي على تعريف اللغة العربية ومكان اللغة العربية في الإسلام وتعليمها و أهمية اللغة العربية ومعرفتها، ثم في فصل الثاني وهي تعريف تعليم اللغة العربية و طريقة تعليم اللغة أو مناهجه و موضوع التعليم اللغة العربية هي مهارة الكلام والإستماع والكتابة والترجمة، ثم تعرف الترجمة وطرق الترجمة و أنواعه وأساليبه.

الباب الثالث : طريقة البحث وهي نوع البحث وخطة البحث ومجتمع البحث وعينته وطريقة جمع البيانات وبنود البحث وتحليل البيانات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الربع : الدراسة المدانية هي لمحة تارخية عن مدرسة "الإسلامية" المتوسطة الإسلامية فراكائن سمنب مدورا و التحكيم مع الخبير وتحليل البيانات.

الباب الخامس : الخاتمة تحتوي على خلاصة البحث والمقتراحات.

قائمة المراجع والمصادر

الملاحق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id